

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

[서식 제11-1호]

[Форма № 11-1]

가족관계에 관한 영문증명서 발급 신청서

Заявление на выдачу свидетельства о семейных отношениях на английском языке

외교부 여권정보(여권상 로마자 성명) 활용에 관한 동의 여부 ¹ Согласие на использование в МИДе паспортных данных (фамилия и имя латиницей) ¹		여권정보 활용에 동의합니다. ☐ Согласен(-на) на использование данных паспорта. ☐		
신청 대상자 (발급대상자) Лицо, в отношении которого подается заявление (получатель документа)	성명 Фамилия и имя	한글 На кор. яз.		
	등록기준지 ² Место регистрации ²			
	주민등록번호 Рег. № постоянного жителя	-		
신청내용 Содержание заявления	발급 통수()통 Количество экземпляров()экз.			
	※ 여권을 발급받은 사실이 없는 가족구성원이 있는 경우에만 기재하시기 바랍니다. ※ Заполняется только в случае, если есть член семьи, никогда не получавший паспорт.			
	담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 성명을 표기하는 것에 대한 동의 여부 ³ Согласие на регистрацию имени на корейском языке в соответствии с правилами романизации корейского имени ³		동의합니다 ☐ Согласен(-на) ☐	
	위 내용에 동의하지 않는 경우 「국어의 로마자 표기법」에 맞게 로마자 성명을 기재하시기 바랍니다. В случае несогласия с вышеуказанным, укажите фамилию и имя латиницей в соответствии с правилами романизации. 외국인인 가족구성원이 있는 경우 외국 여권상 로마자 성명을 기재하시기 바랍니다. ³ В случае, если один из членов семьи является иностранным гражданином укажите фамилию, имя латиницей, как указано в паспорте другого государства.			
		성 Фамилия	명 Имя	
	☐ 부 ☐ 모 ☐ 배우자 ☐ Отец ☐ Мать ☐ Супруг(-а)			
	☐ 부 ☐ 모 ☐ 배우자 ☐ Отец ☐ Мать ☐ Супруг(-а)			
	☐ 부 ☐ 모 ☐ 배우자 ☐ Отец ☐ Мать ☐ Супруг(-а)			
	주민등록번호 공개신청 여부 (뒷부분6자리) Раскрытие рег. № постоянного жителя (6 последних цифр)	☐ 전부공개 ☐ Доступ к номеру всех членов семьи ☐ 신청대상자만 공개 ☐ Доступ только к номеру подающего заявление	공개신청 사유 Основание для доступа	☐ 1. 신청대상자의 주민등록번호를 정확하게 기재한 경우 ☐ 1. Если рег. № постоянного жителя лица, в отношении которого подается заявление указан точно. ☐ 2. 신청인이 신청대상자 또는 그의 부모, 양부모, 배우자, 자녀 및 그 대리인인 경우 ☐ 2. Если заявитель является лицом, указываемом в заявлении, или его родителем, отчимом/мачехой, супругом, ребенком или доверенным лицом.

청구사유 Основание запроса										
소명자료 Подтверждаю щие документы										
아포스티유 신청을 위한 증명서 발급 정보 전송에 관한 동의 여부 ⁴ Согласие на передачу данных, подтверждающих выдачу свидетельства о подаче заявки на апостиль ⁴					증명서 발급 정보 전송에 동의합니다. ☐ Даю согласие на передачу данных о выдаче свидетельства. ☐					
신청인 Заявитель	성명 Фамилия и имя	한글 На кор. яз.	(서명 또는 날인) (Подпись или печать)		주민등록번호 ⁵ Рег. № постоянного жителя ⁵	-				
	※ 신청인이 여권을 발급받은 사실이 없는 경우에만 기재하시기 바랍니다. ※ Заполняется только в случае, если заявитель никогда не получал паспорт.									
	담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 성명을 표기하는 것에 대한 동의 여부 ³ Согласие на регистрацию имени на корейском языке в соответствии с правилами романизации корейского имени ³							동의합니다. ☐ Согласен(-на) ☐		
	위 내용에 동의하지 않는 경우 「국어의 로마자 표기법」에 맞게 로마자 성명을 기재하시기 바랍니다. В случае несогласия с вышеуказанным, укажите фамилию и имя латиницей в соответствии с правилами романизации.				성 Фамилия					
					명 Имя					
	주소 Адрес		신청인 자격 Статус заявителя		의					
		휴대전화번호 등 Моб. тел. и др.								
위 임 인 Доверенное лицо	대리하여 신청하는 경우에만 기재하시기 바랍니다. Заполняется только в случае подачи заявления доверенным лицом.									
	성명 Фамилия и имя	한글 На кор. яз.	(서명 또는 날인) Подпись или печать		주민등록번호 ⁵ Рег. № постоянного жителя ⁵	-				
	위임을 받은 경우 위임인의 성명 및 주민등록번호를 기재하여야 합니다(위임장은 별도 첨부). В случае подачи заявления доверенным лицом необходимо указать фамилию, имя и номер удостоверения личности доверенного лица (доверенность прикладывается отдельно).									
20 . . . 20 . . . 시(구) · 읍 · 면장 귀하 Мэру города (главе округа), главе волости или села										
※ 수수료 ※ Комиссионный сбор	① 가족관계에 관한 영문증명서 1통당 1,000원 ① Свидетельство о семейных отношениях на английском языке: 1 экземпляр 1000 вон. ② 수수료 면제 대상자에 해당할 경우에는 수수료 면제(뒷면 참조) ② Информация для освобожденных от комиссионного сбора (см. оборотную сторону).									
1. 외교부 여권정보를 활용하여 영문증명서상 본인(신청대상자), 부모, 배우자 및 신청인의 성명을 여권상 로마자 성명으로 표기하는 것에 대한 동의를 말합니다. 1. Согласие на использование паспортных данных в МИДе и запись латиницей имени заявителя (лица, указываемого в заявлении), родителей, супруга в получаемом свидетельстве на английском языке. 2. 신청서를 작성하는 경우에는 신청대상자의 성명과 등록기준지를 정확히 기재하여야 합니다. 다만, 본인 또는 본인의 배우자, 직계혈 족과 그 대리인의 경우와 민법상 법정대리인(후견인, 유언집행자, 상속재산관리인, 부채자재산관리인)이 시(구).읍.면.동의 사무소에 직접 출석하여 신분증 사본을 첨부하는 경우에는 신청대상자의 성명과 주민등록번호로도 청구할 수 있으나, 우편으로 청구할 때에 는 등록기준지를 반드시 기재하여야 합니다. 2. При заполнении заявления необходимо точно указать фамилию, имя и адрес регистрации лица, указываемого в заявлении. Однако в случае, если заявитель или его супруг, прямые родственники и его доверенное лицо, а также законные представители по Гражданскому кодексу (опекун, исполнитель завещания, управляющий наследственным имуществом, управляющий имуществом отсутствующего лица) лично явятся в офис района (города), уезда или поселка с копией удостоверения личности, можно подать запрос только с указанием фамилии и имени и номера удостоверения личности заявляемого лица. Однако при отправке запроса по почте необходимо обязательно указать адрес регистрации.										

3. 신청대상자의 부모나 배우자가 여권을 발급받은 사실이 없는 경우, 담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 로마자 성명을 표기하는 것에 동의하면 로마자 성명을 기재하지 않아도 됩니다. 이 경우 가장 많이 사용되는 로마자 성명으로 표기됩니다. 그리고 신청대상자의 부모나 배우자가 외국인인 경우에는 가족관계등록관에서 그 사람의 외국 여권상 로마자 성명을 소명하여야 합니다.
3. Если родители или супруг лица, указываемого в заявлении, никогда не получали паспорт, и если ответственный сотрудник согласен записать фамилию и имя в латинице в соответствии с Правилами романизации корейского языка, то указывать фамилию и имя латиницей не обязательно. В этом случае имя будет записано наиболее распространённым образом в латинице. Если родители или супруг лица, указываемого в заявлении, являются иностранными гражданами необходимо указать их имя латиницей так, как оно было указано органом регистрации семейных отношений согласно их паспорту.
4. 아포스티유란 국내에서 발급한 문서를 다른 국가에 제출하여 증명서 역할을 수행할 수 있도록 한 국제협약으로서, 주한 공사나 영사의 확인 없이 협약국가에서 공문서의 효력을 인정받습니다.
4. Апостиль – это международная конвенция, которая позволяет представить документ, выданный в Республике Корея, официальным органам другой страны в качестве свидетельства. Подобный документ признается официальным документом во всех государствах-участниках Конвенции без заверения консулом или послом Республики Корея.
5. 외국인인 경우 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재하시기 바랍니다.
5. Если заявитель является иностранным гражданином, укажите номер удостоверения личности иностранного гражданина (номер регистрации по месту жительства или дату рождения).

작성방법
Инструкция по заполнению

(뒤쪽)
(Оборотная сторона)

1. 본인 등의 대리인이 위임을 받아 청구하는 경우에는 신청서에 본인 등이 서명 또는 날인한 위임장과 신분증명서(주민등록증, 운전면허증, 여권, 외국인등록증, 국내거소신고증, 국제운전면허증, 외국국가기관 명의의 신분증, 주민등록번호 및 주소가 기재된 장애인등록증 등) 사본을 제출하여야 합니다. 다만, 민법상의 법정대리인(후견인, 유언집행자, 상속재산관리인, 부재자재산관리인)이 소명자료를 제출하는 경우에는 본인 등이 아닌 경우에도 본인 등의 위임 없이 증명서의 교부를 신청할 수 있습니다.

1. В случае, если заявление подается доверенным лицом по доверенности от имени заявителя, необходимо предъявить копию доверенности, заверенную подписями или печатями заявителя, копию удостоверения личности (удостоверение личности гражданина РК, водительское удостоверение, паспорт, удостоверение личности иностранного гражданина, свидетельство о регистрации места жительства в стране, международное водительское удостоверение, удостоверение личности, выданное иностранными организациями, а также копию удостоверения личности инвалида с указанием его номера и адреса). Однако если подтверждающие документы предъявляет законный представитель по Гражданскому кодексу (опекун, исполнитель завещания, управляющий наследственным имуществом, управляющий имуществом отсутствующего лица), возможна подача заявки на получение свидетельства без доверенности от заявителя или его представителей.

2. 다음 어느 하나에 해당하는 사유가 있으면 **영문증명서 발급이 제한될 수** 있습니다.

2. Если существует хотя бы одна из нижеследующих причин, **выдача свидетельства на английском языке может быть затруднена.**

① **본인이 여권을 발급받은 사실이 없는 경우**

① **Если заявитель никогда не получал паспорт.**

② 본인이 「혼인신고특별법」에 따른 혼인신고를 한 경우

② Если заявление о регистрации брака подано в соответствии с Законом о специальных случаях регистрации брака.

③ 본인의 등록부가 폐쇄된 경우

③ Если его регистрационная книга закрыта.

④ 부, 모 또는 배우자의 등록부가 폐쇄된 경우[다만, 사망(실종선고 및 부재선고를 포함한다)하거나 국적을 상실(이탈을 포함한다)하여 등록부가 폐쇄된 경우는 예외로 한다.

④ Если регистрационная книга отца, матери или супруга закрыта (исключением являются случаи смерти, включая признание безвестного пропавшим и отсутствие, а также утрату гражданства, включая выход из гражданства).

⑤ 등록부에 부, 모 또는 배우자가 2명 이상 기록된 경우

⑤ Если в регистрационной книге указаны два или более отца, матери или супруга.

⑥ **외국인인 부, 모 또는 배우자의 외국 여권상 로마자 성명이 소명되지 않은 경우**

⑥ **Если транскрипция латиницей имени отца, матери или супруга, являющихся иностранными гражданами, не совпадает с данными в иностранном паспорте.**

⑦ 등록부의 기록이 법률상 무효인 것이거나 그 기록에 착오 또는 누락이 있는 경우

⑦ В случае если запись в реестре является юридически недействительной или если в записи имеются ошибки или пропуски.

3. 주민등록번호 공개신청여부란은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에 한하여 공개신청 여부와 그 사유를 선택하며, 그 밖의 경우에는 기재하지 않습니다.

3. В графе «Раскрытие рег. № постоянного жителя» выберите степень раскрытия и его основание только если применим один из следующих подпунктов, и не заполняйте данную графу в иных случаях.

① 시(구)읍면 및 동의 사무소에 출석한 신청인이 신청대상자의 주민등록번호를 정확하게 기재하여 해당 증명서의 교부를 청구하는 경우

① Если заявитель, пришедший в офис города (района), поселка или деревни, точно указывает номер удостоверения личности лица, указываемого в заявлении, и запрашивает выдачу соответствующего свидетельства.

② 신청서의 신청인란에 기재된 신청인이 본인 또는 그 부모, 양부모, 배우자, 자녀인 경우

② В случае, если заявителем в заявлении является лицо, в отношении которого подается заявление, или его родители, приемные родители, супруг(-а), дети

※ 「주민등록법」 제7조의4에 따라 주민등록번호를 변경한 사람이 본인의 변경된 주민등록번호를 특정인에게 공개하지 않도록 신청한 경우에는 위 공개신청사유 제①, ②호에 해당하는 경우에도 주민등록번호 뒷부분 6자리 숫자의 공개가 제한됩니다.

※ Если лицо, изменившее свой регистрационный номер постоянного жителя в соответствии со ст. 7-4 «Закона о регистрации постоянных жителей», подает заявление о неразглашении своего измененного регистрационного номера постоянного жителя конкретному лицу, то даже если оно подпадает под вышеупомянутые пункты ①, ②, раскрытие последних 6 цифр

등록번호의 범위 제한.

4. 여권정보 활용에 관한 동의를 받아 여권상 로마자 성명을 표기하는 경우, 여권상 로마자 성명이 한글 성명의 발음과 다른 경우에도 여권상 로마자 성명으로 표기됩니다.
4. Если было дано согласие на использование паспортных данных для указания латинской транскрипции имени, но в случае, если произношение согласно латинской транскрипции отличается от произношения имени на корейском языке, будет использована латинская транскрипция имени, указанного в паспорте.
5. 등록부에 출생장소 기록은 있으나 국내인지 외국인지 명확하지 않은 경우, 미상이나 불상 등으로 기록된 경우, 그 밖에 출생장소를 특정하기 어려운 경우에는 출생장소가 "(Unspecified)"로 현출됩니다.
5. Если в регистрационной книге указан адрес рождения, но неясно, находится ли оно в РК или за границей, если указано как "неизвестно" или "не определено", а также в других случаях, когда трудно определить место рождения, оно будет отображаться как "(Не определено)".
[예시] 제주도에서 일본국 오사카항으로 향해 중 → (Unspecified)
[Пример] Плавание из порта Чечжу в порт Осака Японии → (Не определено)
[예시] 미상 → (Unspecified)
[Пример] Неизвестно → (Не определено)
6. 배우자의 사망일을 연월일로 명확하게 특정하기 어려운 경우에는 사망일이 "(Unspecified)"로 현출됩니다.
6. В случае затруднения определения точной даты смерти супруга (год, месяц, день) дата смерти отображается как «Не определено».
[예시] 2012년 05월 일 미상 → (Unspecified)
[Пример] Май 2012 г. День неизвестен → (Не определено)
[예시] 2013년 10월 20일부터 23일 사이 → (Unspecified)
[Пример] С 20 по 23 октября 2013 г. → (Не определено)
[예시] 2014년 11월 11일 추정 → (Unspecified)
[Пример] Предполагается 11 ноября 2014 г. → (Не определено)
[예시] 2015년 12월 15일 10시경 → (Unspecified)
[Пример] Около 10 часов 15 декабря 2015 г. → (Не определено)

※ 법 제117조: 제14조제1항·제2항·제7항, 제14조의2, 제14조의3을 위반하여 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 등록부등의 기록사항을 열람하거나 증명서를 교부받은 사람, 제42조를 위반하여 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 신고서류를 열람하거나 신고서류에 기재되어 있는 사항에 관한 증명서를 교부받은 사람은 3년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금에 처하게 됩니다.

※ Ст. 117 Закона: Лицо, которому предоставлены для ознакомления записи из реестра или выдано свидетельство другого лица ложным или иным неправомерным способом в нарушение п. 1, п. 2, п. 7 ст. 14, ст. 14-2, ст. 14-3, и лицо, которому предоставлены для ознакомления заявленные документы или выдано свидетельство о данных, указанных в заявленных документах другого лица, ложным или иным неправомерным способом в нарушение ст. 42, подвергается наказанию в виде лишения свободы сроком до 3 лет или денежного штрафа в размере до 10 миллионов вон.

※수수료 면제(가족관계의 등록 등에 관한 규칙 제28조제4항)

※ Освобождение от уплаты сбора (п. 4 ст. 28 Правил регистрации актов гражданского состояния)

- ① 국가나 지방자치단체의 공무원으로 직무상 필요에 의하여 청구하는 경우
- ① В случае подачи заявления госслужащим государственного органа/органа местного самоуправления в связи со служебной необходимостью
- ② 「국민기초생활보장법」 제2조제2호의 수급자가 청구하는 경우
- ② В случае если заявление подает гражданин, имеющий право на социальное обеспечение согласно п. 2 ст. 2 Закона о гарантиях базового жизненного уровня в РК.
- ③ 「독립유공자예우에 관한 법률」 제6조에 따라 등록된 독립유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ③ В случае если заявление подает ветеран Движения за независимость Кореи или член его семьи (только первоочередные лица: близкие родственники) в соответствии со ст. 6 Закона о почестях и поддержке ветеранов Движения за независимость.
- ④ 「국가유공자 등 예우 및 지원에 관한 법률」 제6조에 따라 등록된 국가유공자 등과 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ④ В случае если заявление подает ветеран или член его семьи (только первоочередные лица) в соответствии со ст. 6 Закона о почестях и поддержке ветеранов и т. п.
- ⑤ 「고엽제후유의증 등 환자지원 및 단체설립에 관한 법률」 제4조에 따라 등록된 고엽제후유의증환자 등이 청구하는 경우
- ⑤ В случае если заявление подает пациент с заболеваниями, связанными с воздействием дефолиантов, и другие лица в соответствии со ст. 4 Закона о поддержке пострадавших от воздействия дефолиантов и создании соответствующих организаций.
- ⑥ 「참전유공자예우 및 단체설립에 관한 법률」 제5조에 따라 등록된 참전군인 등이 청구하는 경우
- ⑥ В случае если заявление подает ветераны войны или лица соответствующие категории, определенной ст. 5 Закона о почестях и поддержке ветеранов войны и создании соответствующих организаций.
- ⑦ 「5·18민주유공자 예우에 관한 법률」 제7조에 따라 등록 결정된 5·18민주유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ⑦ В случае если заявление подает участник Движения за демократию 5·18 или член его семьи (только первоочередные лица) в соответствии со ст. 7 Закона о почестях и поддержке участников Движения за демократию 5·18.
- ⑧ 「특수임무유공자 예우 및 단체설립에 관한 법률」 제3조제3호에 따라 등록된 특수임무공로자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ⑧ В случае если заявление подает участник спецопераций или член его семьи (только первоочередные лица) в соответствии с п. 3 ст. 3 Закона о почестях и поддержке участников спецопераций и создании соответствующих организаций.
- ⑨ 「한부모가족지원법」 제5조 또는 제5조의2에 따른 보호대상자가 청구하는 경우
- ⑨ В случае если заявление подает лицо, относящееся к категории лиц, подлежащих защите в соответствии со ст. 5 или ст. 5-2 Закона о поддержке семей родителей-одиночек.
- ⑩ 「민원 처리에 관한 법률」 제10조의2에 따라 민원인이 민원접수·처리기관을 통하여 등록전산정보자료의 제공을 요구하는 경우
- ⑩ В случае если заявитель обращается с требованием о предоставлении зарегистрированных электронных данных через органы, занимающиеся приемом и обработкой обращений, в соответствии со ст. 10-2 Закона о обработке обращений граждан.
- ⑪ 「전자정부법」 제43조의2에 따라 정보주체가 등록전산정보자료의 제공을 요구하는 경우
- ⑪ В случае если субъект персональных данных обращается с требованием о предоставлении зарегистрированных электронных данных согласно пункту 43-2 Закона о электронном правительстве.
- ⑫ 재해의 발생 등 시·읍·면의 장이 필요하다고 인정하는 경우
- ⑫ В случае если глава города, уезда или района признает это необходимым в связи со стихийными бедствиями и пр.
- ⑬ 출생신고인에게 기록일부터 2주일 이내에 출생사건 본인의 기본증명서를 최초 1회 발급하는 경우
- ⑬ В случае если заявителю о рождении выдается основное свидетельство о рождении в течение двух недель с момента регистрации рождения впервые.
- ⑭ 다른 법률에 수수료를 면제하는 규정이 있는 경우
- ⑭ В случае если существуют положения из других законов, освобождающие от уплаты комиссионного сбора.